

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, JASANGARRITASUN ETA ANTZINAKO INGURUNEAREN SAILAREN ETA MONDRAGON UNIBERTSITATEKO ENPRESAGINTZA FAKULTATEAREN BIDEZ, GAZTENEK BERRI PROGRAMA ABIAN JARTZEKO.

Bilbon, 2022ko xxxaren xan

### BILDU DIRENAK

Alde batetik, Lander Beloqui Mendizabal jauna, MU Enpresagintza, S. Coop.-eko zuzendari nagusia (IFK: F20068490).

Bestetik, Amaia Antxustegi Ziarda andrea, Bizkaiko Foru Aldundiaren Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzako Saileko foru diputatu den aldetik eta haren legezko ordezkari gisa. Izan ere, Foru Aldundiak 2022ko XXXaren XXan egindako bileran hartu duen erabakiaren bidez, hitzarmen hau sinatzeko ahalmena eman dio.

Aldeek beren entitateen izenean eta horiek ordezkaturik jardun dute. Halaber, lankidetzahitzarmen hau egiteko beharrezkoa den jarduteko gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri.

### AZALDU DUTE

**Lehenengoa:** Bizkaiko Foru Aldundiaren erroka nagusietako bat belaunaldien arteko erreleboa da, sektore horretan ekintzaile berriak sartuz.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA EXCMA. DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA A TRAVES DEL DEPARTAMENTO DE SOSTENIBILIDAD Y MEDIO ANTURAL Y LA UNIVERSIDAD DE MONDRAGÓN, FACULTAD DE EMPRESARIALES, PARA LA PUESTA EN MARCHA DEL PROGRAMA GAZTENEK BERRI.

En Bilbao, a xx de xxxx de 2022

### REUNIDOS

De una parte, Don Lander Beloqui Mendizabal en calidad de Director General de MU Enpresagintza, S. Coop, con CIF: F20068490.

De otra, la Ilma. Sra. Dña. Amaia Antxustegi Ziarda, en su calidad de Diputada Foral titular del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Excma. Diputación Foral de Bizkaia, y en representación legal de la misma, quedando facultada para suscribir el presente Convenio, por acuerdo de la Diputación Foral en su reunión celebrada el día XX de XXXX de 2022.

Las partes actúan en nombre y representación de sus entidades respectivas, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica de obrar necesaria para la celebración del presente Convenio de Colaboración.

### EXPONEN

**Primero:** I. La Diputación Foral de Bizkaia tiene como uno de los retos principales del primer sector el relevo generacional mediante la incorporación de nuevas

Erronka edo helburu hori lortzeko, sektoreko beste eragile batzuekin lankidetzan (kudeaketa-zentroak, sektoreko elkarteak, etab.) GAZTENEK programa garatzen ari da 2005. urtetik.

Programa hau monitorizazio- eta tutoretza-prozesu bat da, landa-ingurunean jarduera ekonomiko bat ezartzeko interesa duten 41 urtetik beherako gazteentzat. Beste erakunde batzuekin koordinatutako programa honetan, Eusko Jaurlaritzak, HAZI Fundazioaren bitartez, gazteen monitorizazioaren eta tutorizazioaren kostua finantzatzen du. Kudeaketa-zentroek eta sektoreko elkarte batzuek begiraleak eta tutoreak eskaintzen dituzte, eta foru-aldundiek laguntza ekonomikoa ematen diete proiektuaren tutoretza onartzen zaien gazteei. Gazte horiek bost urteko epea dute beren negozio-eredua deialdi publiko baten bidez ezartzeko.

**Bigarrena:** Gaztenek programa 2015-2020 aldirako Landa Garapenerako Planaren barruan dago. Plan hori indarrean dago 2023-2027 aldirako NPBren Plan Estrategiko berria abian jarri arte.

**Hirugarrena:** Abian jarri zenetik hamabost urte baino gehiago igaro dira, eta Plan Estrategiko hori diseinatzeko egindako lana kontuan hartuta, beharrezkotzat jo da hura berrikustea eta eguneratzea, parte hartzen duten pertsonen prestakuntza eta ekintzailtza-trebetasunak hobetzeko, bai eta laguntza-ekosistema hobetzeko ere.

**Laugarrena:** Mondragon Team Academy 2008an sortu zen ekintzailtza-unitate gisa

personas emprendedoras en dicho sector

Para la consecución de dicho reto u objetivo, en colaboración con otros agentes del sector (Centros de Gestión, asociaciones sectoriales etc.) viene desarrollando desde el año 2005 el Programa GAZTENEK.

Este Programa consiste en un proceso de monitorización y tutorización dirigido a aquellos jóvenes menores de 41 años que muestran interés por implementar una actividad económica en el medio rural. En este Programa coordinado con otras entidades, el Gobierno Vasco, a través de HAZI Fundazioa, financia el coste de la monitorización y tutorización de los jóvenes. Los Centros de Gestión y algunas asociaciones sectoriales ofrecen los monitores y tutores y las Diputaciones Forales conceden una ayuda económica a aquellas personas jóvenes a las que se les apruebe la tutorización del proyecto. Estos jóvenes disponen de un plazo de cinco años para implementar su modelo de negocio a través de una convocatoria pública.

**Segundo:** El Programa GAZTENEK se enmarca dentro del Plan de Desarrollo Rural 2015-2020, actualmente en vigor hasta la puesta en marcha del nuevo Plan Estratégico de la PAC para el periodo 2023-2027.

**Tercero:** Transcurridos más de quince años desde su puesta en marcha y teniendo en cuenta el trabajo llevado a cabo para el diseño del citado Plan Estratégico, se ha considerado necesaria su revisión y actualización para mejorar la formación y las habilidades emprendedoras de las personas que participen, así como del ecosistema de acompañamiento.

**Cuarto:** Mondragon Team Academy fue

Mondragon Unibertsitateko Enpresagintza Fakultatean (hemendik aurrera MTA-MU), Timiakatemia metodologiek eta LEINN gradua diseinatzeko eta ezartzeko. Gaur egun, talde-ekintzailetzako laborategien nazioarteko sare bateko kide da. 1.000 LEINNers baino gehiago dituzte 10 laborategitan. 500 gazte ekintzaile baino gehiago graduatu dira, eta horietatik 40 startup berri baino gehiago sortu dira. Helburu nagusietako bat da ekintzaile-komunitate hori MTAn dinamizatzea eta aliantzak egitea ekosistemako eragileekin: ETE enpresa handiak, inkubagailuak eta azeleratzaileak.

**Bosgarrena.**- MTA-MUK bost kontinenteetan garatzen du bere jarduera, eta bertan funtsezko elementuak hauek dira: Finlandiako hezkuntza-eredua, nazioarteko esperientzia, benetako enpresak, taldean ikastea eta grina eta gogoia.

**Seigarrena.**- MTA-MUK 4 ildo estrategiko ditu:

1. Ikaskuntza bereziko esperientzia hobetzea eta LEINNen laguntza-plataforma bat garatzea.
2. «Corporate» balio-proposamena sortzea (enpresarako, profesionaletarako eta Startup ekosistemarako).
3. MTA-MU sarea nazioartean hedatzeko estrategia koherente bat garatzea eta MUren balio-ekarpena indartzea horien euskarrian (titulua, metodologia eta tresnak, sareko kide izatearen balioa, MTA-MU eta LEINNen irudia).
4. Barne-funtzionamendua optimizatzea, iraunkortasuna sistematizatzea eta hobetzea

Horregatik, erakundeen arteko konpromiso

creada en 2008 como unidad de emprendimiento de la Facultad de Enpresagintza de Mondragon Unibertsitatea (MTA-MU de aquí en adelante), con las metodologías de Timiakatemia y para diseñar e implementar el grado LEINN. Actualmente forma parte de una red internacional de laboratorios de emprendimiento en equipo. Tienen más de 1.000 LEINNers en 10 laboratorios. Se han graduado más de 500 jóvenes emprendedores de los cuales han surgido más de 40 nuevas startups. Uno de los objetivos principales es dinamizar esta comunidad de emprendedores en MTA y desarrollar alianzas con agentes del ecosistema: grandes empresas PYMES, incubadoras y aceleradoras

**Quinto.**- MTA-MU desarrolla su actividad en los cinco continentes donde los elementos clave son: modelo educativo finlandés, experiencia internacional, empresas reales, aprender en equipo y pasión y entusiasmo.

**Sexto.**- MTA-MU tiene 4 líneas estratégicas:

1. Mejorar la experiencia de aprendizaje singular y desarrollar una plataforma de acompañamiento de LEINN.
2. Crear una propuesta de valor “corporate” (hacia la empresa, profesionales y ecosistema Startup).
3. Desarrollar una estrategia coherente de expansión internacional de la red MTA-MU y fortalecer la aportación de valor de MU en el soporte de los mismos (título, metodología y herramientas, valor de pertenecer a la red, imagen de MTA-MU y LEINN...).
4. Optimizar el funcionamiento interno, sistematizar y mejorar la sostenibilidad.

Por lo que, con base a este compromiso

horretan oinarrituta, lankidetza-hitzarmen espezifiko hau formalizatu da Mondragon Unibertsitateko Enpresagintza Fakultatearekin.

**Zazpigarrena:** Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu batekina onartzen duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko bosgarren xedapen gehigarriak honako hau ezarri du: Bizkaiko Foru Aldundiak eta foru-erakunde autonomiadunek, helburua edozein delarik ere, lankidetza-hitzarmenak egin ahal izango dituzte nazioarteko zuzenbide publikoko erakundeekin, Estatuko administrazio orokorarekin, Gizarte Segurantzarekin, autonomia-erkidegoekin, toki-erakundeekin, dagozkion erakunde autonomiadunekin, sozietate publikoekin eta, izaera juridikoa edozein dutela ere, helburua gizarte zerbitzuen arloa duten erakundeekin.

Bizkaiko Foru Aldundiaren helburuen artean, hitzarmen honetan jasotakoak, Gaztenek Berri programara iristen diren gazte guztien prestakuntza zabaltzea dago, enpresakudeaketari, digitalizazioari eta berrikuntzari dagokienez, proiektu berritzailea edo ez hain berritzailea izan dezaten abiapuntutzat, baita horietan sektorearen eta ingurunearen benetako erronkei eta premiei erantzuteko jakin-mina eta gogoia piztea ere. Proiektuak gero eta berritzaileagoak izatea lortu nahi da, balio erantsi handiagoa sortzea eta etorkizuneko ikuspegia duten pertsonak gidatzea.

2. Nekazaritza-ekintzaitzari laguntzeko ekosistema sentsibilizatzea eta kualifikatzea (foru-aldundietako, kudeaketa-zentroetako eta hazi fundazioko lantalde teknikoak)

**Zortzigarrena:** Konpromiso hori ezarri nahi duten bi erakundeek lankidetza-hitzarmen hau formalizatzen dute, honako klausula hauen arabera:

interinstitucional, se formaliza el presente Convenio específico de Colaboración con la Facultad de Empresariales de Mondragon Unibertsitatea.

**Septimo:** La Disposición Adicional quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria faculta a la Diputación Foral de Bizkaia para celebrar convenios de colaboración, cualquiera que sea su objeto, con entidades de derecho internacional público, la Administración General del Estado, la Seguridad Social, las Comunidades Autónomas, las entidades locales, los correspondientes organismos autónomos, las sociedades públicas, así como con las entidades que, independientemente de su naturaleza jurídica, tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

Entre los objetivos de la Diputación Foral de Bizkaia, plasmados en el presente convenio, está el de ampliar la formación de todas las personas jóvenes que llegan al programa Gaztenek Berri, en gestión empresarial, digitalización e innovación, para que tengan de partida un proyecto más o menos innovador, así como despertar en ellas la curiosidad y las ganas por responder a retos y necesidades reales del sector y el entorno. Se persigue que los proyectos sean cada vez más innovadores, generen mayor valor añadido y estén liderados por personas con visión de futuro.

2. Sensibilizar y cualificar al ecosistema de apoyo al emprendimiento agrario (equipos técnicos de Diputaciones Forales, Centros de Gestión y Fundación Hazi

**Octavo:** Las dos entidades interesadas en establecer este compromiso, formalizan el presente Convenio de Colaboración que llevan a efecto con arreglo a las siguientes

## KLAUSULAK

### Lehenengoa: Xedea

Alderdien arteko harremana ezartzea, GAZTENEK programa berritzeko eta hobetzeko. GAZTENEK BERRI izena hartuko du, bi helburu betetzeko:

1. Gaztenek Berri programara iristen diren gazte guztien prestakuntza zabaltzea enpresa-kudeaketan, digitalizazioan eta berrikuntzan, proiektu berritzailea edo ez hain berritzailea izan dezaten abiaburutzat, eta sektoreko eta inguruneke erronkei eta premiei erantzuteko jakin-mina eta gogoia piztea. Proiektuak gero eta berritzaileagoak izatea lortu nahi da, balio erantsi handiagoa sortzea eta etorkizuneko ikuspegia duten pertsonen gidatzea.

2. Nekazaritza-ekintzailetzari laguntzeko ekosistema sentibilizatzea eta kualifikatzea (foru-aldundietako, kudeaketa-zentroetako eta hazi fundazioko lantalde teknikoak).

### Bigarrena: Bizkaiko Foru Aldundiaren konpromisoak

a) Unibertsitatearekin lankidetzan aritzea, helburu komunak lortzeko. Horretarako, BFAko talde teknikoa jarriko da haren esku, ekintzaileei laguntzeko ekosisteman eta programaren kudeaketan esperientzia izaten lagunduko duten gaitasun berriak eskuratzeko.

b) Bizkaiko lehen sektoreko gazte ekintzaileen artean programa zabaltzea.

c) Mondragon Unibertsitateako Enpresagintza Fakultatearekin

## CLAUSULAS

### Primera: Objeto

Establecer una relación entre las partes, de cara a renovar y mejorar el programa GAZTENEK, que pasará a denominarse GAZTENEK BERRI, para cumplir con dos objetivos:

1. Ampliar la formación de todas las personas jóvenes que llegan al programa Gaztenek Berri, en gestión empresarial, digitalización e innovación, para que tengan de partida un proyecto más o menos innovador, así como despertar en ellas la curiosidad y las ganas por responder a retos y necesidades reales del sector y el entorno. Se persigue que los proyectos sean cada vez más innovadores, generen mayor valor añadido y estén liderados por personas con visión de futuro.

2. Sensibilizar y cualificar al ecosistema de apoyo al emprendimiento agrario (equipos técnicos de Diputaciones Forales, Centros de Gestión y Fundación Hazi).

### Segunda: Compromisos de la Diputación Foral de Bizkaia.

a) Colaborar con la Universidad para el logro de los objetivos comunes poniendo a disposición de la misma el equipo técnico de la DFB para adquirir las nuevas competencias necesarias que ayuden en el ecosistema de acompañamiento a emprendedores y la experiencia en la gestión del programa.

b) Divulgar el programa entre los jóvenes emprendedores de Bizkaia en el sector primario.

c) Colaborar con Mondragón Unibertsitatea la Facultad de Empresariales

lankidetzan aritzea GAZTENEK BERRI programa diseinatu eta ezartzeko.

d) Unibertsitateari 46.287,50 euro ordaintzea, hitzarmen honetan jasotako jarduerak egiteko. Zenbateko hori Mondragon Unibertsitateko Enpresagintza Fakultateko kontuan sartuko da, hitzarmen hau sinatu ondoren.

### Hirugarrena: Mondragon Unibertsitateko Enpresagintza Fakultatearen konpromisoak.

a) GAZTENEK BERRI programa diseinatu eta ezartzea, bi lan-ildo hauen bidez:

1. Ikasten ikastea: programan parte hartzen duten gazteei zuzendua.

2. Berrikasten, ekintzaileei laguntzeko ekosistemari zuzendua.

b) MTA komunitatean lehen sektoreko proiektu ekintzaileak bultzatzea, Eusko Jaurlaritzarekin eta sektore horrekin zerkusia duten inguruko eragileekin lankidetzan. Horretarako, honako ekimen hauek garatuko dira:

- Lehen sektoreko problematikak eta joerak ezagutzeko saioak, ekitaldiak, txostenak, tailerrak eta abar garatzea.

- Proiektu nabarmenak bizkortzeko beharrezko tresnak ematea, GAZTENEK programan sartzea bultzatuz.

MTA ereduari datxezkion osagaiak eta

de Mondragon Unibertsitatea en el diseño e implementación del programa GAZTENEK BERRI.

d) Abonar a la Universidad la cantidad de 46.287,50 euros para la realización de las actuaciones recogidas en el presente Convenio. Este importe que se ingresará en la cuenta de la Facultad de Enpresagintza de Mondragon Unibertsitatea, se abonará a tras la firma del presente Convenio

### Tercera: Compromisos de la Facultad de Empresariales de Mondragon Unibertsitatea.

a) Diseñar e implementar el programa GAZTENEK BERRI a través de estas dos líneas de trabajo:

1. Aprender a aprender: dirigida a las personas jóvenes que participen en el programa.

2. Berrikasten, dirigida al ecosistema de apoyo a las personas emprendedoras.

b) Impulsar en la comunidad MTA proyectos emprendedores en el sector primario en colaboración con el Gobierno Vasco y agentes del entorno relacionados con este sector. Para ello se desarrollarán iniciativas tales como:

- Desarrollo de sesiones, eventos, ponencias, talleres, etc. dirigidos al conocimiento de las problemáticas y tendencias en el sector primario.

- Facilitación de las herramientas necesarias para acelerar proyectos destacados impulsando su entrada en el programa GAZTENEK

- Disposición de ingredientes y mecanismos inherentes al modelo MTA:

mekanismoak antolatzea:

- Gazte ekintzaileen komunitate zabala, proiektu ugaritatik bultzatuz: konexioak eta lankidetzak.

- Mundu mailako laborategi-sarea: lehen sektoreko beste errealitate batzuetara irekitzea.

- Profesionalen komunitate zabala, talde eta proiektu ekintzaileen garapena zaintzen: team-coachak, aholkulariak, ikasleak eta aholkulariak.

c) Jarraipen Batzordeari laugarren klausulan aurreikusitako jarduketa-memoria aurkeztea, onar dezan.

D) Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmen hau kontrolatzeko egokitzat jotzen dituen ikuskapenak egitea, erakundearen kontabilitate- eta finantza-kudeaketa barne, bai eta organo eskudunek egin dezaketen beste edozein egiaztapen eta finantza-kontrol ere, eta aurreko jarduketetan eskatzen zaien informazio guztia ematea.

Halaber, genero-ikuspegia kontuan hartuta egin behar dira hitzarmen honen itzalpean egindako proiektu guztiak, eta haietan erabiltzen den hizkuntzan eta irudietan ezin da egon bereizkeria eragin dezakeen ezer, ez eta jarduera edo ekintza baztertzailerik ere. Bestalde, pertsoneri buruz sortzen den edozein estatistikatan datuak sexuaren arabera bereizi beharko dira, errespetatu beharko diren printzipio orokorrak adierazten dituen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 8ko 4/2005 Legeko 2, 3 eta 16 artikuluen babesean, 1/2022 Legea, martxoaren 3koa, Emakumeen

- Comunidad amplia de jóvenes emprendedores traccionando de multitud de proyectos: conexiones y colaboraciones.
- Red de laboratorios a nivel mundial: apertura a otras realidades del sector primario.
- Amplia comunidad de profesionales velando por el desarrollo de los equipos y proyectos emprendedores: team-coaches, asesor@s, expert@s y mentor@s

c) Presentar para su aprobación a la Comisión de Seguimiento, la memoria de actuación prevista en la cláusula cuarta.

d) Someterse a las inspecciones que la Diputación Foral de Bizkaia considere oportunas realizar para el control del presente convenio, incluida la gestión contable y financiera de la entidad, así como cualquier otra de comprobación y control financiero que puedan realizar los órganos competentes, aportando cuanta información le sea requerida en el ejercicio de las actuaciones anteriores

Todos aquellos proyectos realizados al amparo de este convenio incorporarán la perspectiva de género, no contemplando elementos de discriminación en el uso del lenguaje y de la imagen, ni actividades o acciones discriminantes. Por otra parte, deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículos 2, 3 y 16 de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, modificada por la Ley 1/2022, de 3 de marzo, de segunda modificación de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres,

eta Gizonen Berdintasunerako Legearen bigarren aldaketa egitekoa bidez moldatua.

### Laugarrena: Jarraipen Batzordea

Hitzarmen honen baitan Jarraipen Batzordea sortu da. Batzorde horren xedeak baterako jarraipena egitea eta alderdien jarduerak koordinatzea izango dira, bakoitzak bere eskumen eta zereginen eremuaren barruan jarduten duela, hartutako betebeharrak eta hitzarmen honen helburu orokorrak betetzeko.

Hona hemen Jarraipen Batzordearen eginkizunak:

-Hitzarmena betetzeko eta interpretatzeko egon daitezkeen arazoak ebaztea.

-Hitzarmen hau betez aldeek egingo dituzten jarduketa guztiak jarraitu eta koordinatzea, kontuan hartuta kasu bakoitzean ezarritako baldintzak bete behar direla helburua betetzeko.

-Hitzarmen honen xedea errazago betetzeko beharrezko inguruabarrak sustatzea, sortzen diren gorabehera guztiak baloratuta, gorabehera horien erruz alderdietako batek bere konpromisoak betetzeko eragozpenak baditu edo bete ezin baditu; kasuan kasu, alderdiei proposamen egokia aurkeztuko die.

- Adostutako konpromisoak bete direla justifikatzeko jarduketa-memoria onartzea.

-Legez dagozkion gainerakoak.

Jarraipen Batzordea lau kidek osatuko dute:

Bi Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari: nekazaritzako zuzendari nagusia eta Landa

en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

### Cuarta: Comisión de seguimiento

En el seno del presente Convenio se crea una Comisión de Seguimiento cuyo objeto será efectuar el seguimiento conjunto y coordinar las actuaciones de las partes, dentro del marco de sus respectivas competencias y funciones, en orden al cumplimiento de las obligaciones contraídas y objetivos generales del presente convenio.

Serán funciones de esta Comisión de Seguimiento:

-Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan presentarse

-Seguimiento y coordinación de todas aquellas actuaciones que lleven a cabo las partes en cumplimiento de este convenio, teniendo en cuenta que el cumplimiento del objeto previsto se halla sujeto a que se den las condiciones precisas en cada supuesto

-Promover las condiciones que sean necesarias para favorecer el cumplimiento del objeto de este convenio, valorando todas aquellas incidencias que puedan producirse y dificulten o impidan el cumplimiento por parte de alguna de las partes de sus compromisos, elevando, en su caso, la oportuna propuesta a las partes.

- Aprobar la memoria de actuación justificativa del cumplimiento de los compromisos acordados .

-Aquellas otras que legalmente le correspondan.

La Comisión de Seguimiento estará integrada por 4 miembros:

Dos en representación de la Diputación Foral de Bizkaia: el/la Director/a General de



Garapeneko Zerbitzuko burua.

Agricultura y el/la Jefe/a del Servicio de Desarrollo Rural.

Eraginkortasun- eta/edo egokitasun-arrazoiak direla-eta, Bizkaiko Foru Aldundiak batzorde horretako ordezkioak izendatu ahal izango ditu, eta hitzarmen honetan parte hartzen duten beste bi erakundeei ordezkapen horren berri eman beharko die deitutako bilera egin aurretik.

Por razones de operatividad y/o oportunidad la Diputación Foral de Bizkaia podrá designar a personas suplentes en esta comisión, debiendo comunicar a las otras dos entidades participantes de este convenio esta suplencia con antelación a la celebración de la reunión convocada.

Bi Mondragon Unibertsitateako Enpresagintza Fakultatearen izenean.

Dos en representación de la Facultad de Empresariales de Mondragon Unibertsitatea.

Bizkaiko Foru Aldundiko Nekazaritzako zuzendari nagusiari dagokio batzordeburu izatea.

La Presidencia de la misma corresponderá a el/la Director/a General de Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia.

Jarraipen Batzorde hori gutxienez urtean behin bilduko da; hitzarmen honetan aurreikusitako egoeretan ere bilduko da, eta betiere, aldeetako batek eskatzen duenean eta bilera-eskaeraren arrazoa adierazi ondoren.

Esta Comisión de Seguimiento, que celebrará una reunión mínima anual, se reunirá en los supuestos previstos en el presente Convenio, y, en todo caso, cuando así lo solicite una de las partes indicando el motivo de la solicitud de reunión.

Batzordea baliozkotasunez eratu dadin, kideen gehiengoak bildu beharko da. Erabakiak gehiengoaren botoez hartuko dira.

El quórum necesario para la válida constitución de la Comisión será el de mayoría de sus componentes, adoptándose sus acuerdos por mayoría de votos.

Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordearen araubideari buruz zehatz-mehatz aurreikusten ez diren kontuetan, kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da, Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 2ko 40/2015 Legean arautua.

En lo no previsto expresamente en este Convenio, sobre el régimen de la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulados en la Ley 40/2015 de 2 de octubre de regimen juridico del Sector Publico.

#### **Bostgarrena: Ekarpin finantzarioa**

#### **Quinta: Aportación financiera**

Bizkaiko Foru Aldundiak 46.287,50 euroko zenbateko osoa emango du gehienez;

La Diputación Foral de Bizkaia aportará un importe total y máximo de 46.287,50 euros

Zenbateko hori 414104 programaren aurrekontu-kredituari dagokio, 2022/0086

Dicho importe pertenece al crédito presupuestario del programa 414104 en el

Proiektuaren 443 kontzeptuan.

Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako finantzaketa osagarririk emango. Hori dela eta, ikerketa-proiektua egitetik sortzen diren eta zenbateko hori gainditzen duten gastu guztiek kanpoko beste funts batzuetatik datorren finantzaketa izan beharko dute.

Foru ekarpenaren ordainketa hitzarmen hau sinatu ostean egingo da .

Bizkaiko Foru Aldundiak konprometitutako ekarpen ekonomikoak hitzarturiko proiektua finantzatzeko beharrak betetzera bideratuta daude. Beraz, finantzaketa soberakina kalkulatzeko, hitzartutako proiektuari egotz dakizkiokeen beste diru-sarrera edo laguntza batzuk erabili beharko dira.

Likidaziotik ondorioztatzen bada Unibertsitateak gauzatutako jardueren zenbatekoa txikiagoa dela betearazpen hori finantzatzeko hitzarmenaren gainerako zatietatik jasotako funtsak baino, beste laguntza eta diru-sarrera batzuekin batera, Unibertsitateak gainerako alderdiei itzuli beharko die proportzionalki dagokien soberakina, likidazioa onartu eta hilabeteko epean.

Unibertsitateak konpromisoa hartzen du Bizkaiko Foru Aldundiak, hitzarmena kudeatzen duen Saileko organoen bidez eta, hala badagokio, Ogasun eta Finantza Saileko kontrol-organoaren bidez, egin ditzakeen kontrol-funtzioetan laguntzeko

**Seigarrena: hitzartutako jarduketan justifikazioa**

concepto 443 Proyecto 2022/0086.

La Diputación Foral de Bizkaia no aportará ninguna financiación adicional, por lo que todos los gastos que se devenguen por la realización de las actividades del proyecto de Investigación que superen la mencionada cuantía, tendrán que contar con financiación proveniente de otros fondos externos.

El abono de la aportación foral se producirá tras la firma del presente convenio .

Las aportaciones económicas comprometidas por la Diputación Foral de Bizkaia van destinadas a cubrir las necesidades de financiación del proyecto convenido, por lo que el hipotético exceso de financiación deberá ser calculado siempre en concurrencia con otros ingresos o ayudas imputables al proyecto convenido.

Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por la Universidad fuera inferior a los fondos que la misma hubiera recibido del resto de partes del convenio para financiar dicha ejecución, en concurrencia con otras ayudas e ingresos, aquélla deberá reintegrar al resto de partes el exceso que proporcionalmente les corresponda en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación.

La Universidad se compromete a colaborar en las funciones de control que al efecto pudiera llevar a cabo la Diputación Foral de Bizkaia, bien a través de los órganos del Departamento gestor del convenio y, en su caso, del órgano de control del Departamento de Hacienda y Finanzas.

**Sexta: Justificación de las actuaciones**

## conveniadas

1.-2023ko martxoaren 1 baino lehen, Mondragon Unibertsitateko Enpresagintza Fakultateak dagokion justifikazioa aurkeztu behar dio Bizkaiko Foru Aldundiari. Justifikazioa aurkeztu eta gehienez ere hiru hilabeteko epean, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmen honen Jarraipen Batzordeari egiaztapen akta aurkeztuko dio, berresteko.

Justifikazioan dokumentazio hau jaso beharko da:

- a) Hartutako konpromisoak betetzen direla justifikatzen duen jarduketamemoria, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak adierazita.
- b) Hitzarmena betearaztearen ondoriozko gastuak justifikatzen dituen memoria ekonomikoa, honako hauek dituen:
  1. Hitzarmenaren xede den proiektuari egotzitako sarreraren eta gastuen egoera-orria (ikusitako I. eranskineko erreferentzia-eredua).
  2. Aurreko 1. zenbakian aipatzen den gastuen egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko zerrenda sailkatu bat egon behar da, jarduketaren gastuak jasotzen dituen. Zerrendan, hartzekoduna eta agiria identifikatu behar dira, bai eta hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, zenbateko hori zein egunetan ordaindu zen ere bai ( I. eranskinak).
  3. Aurreko zenbakian aipatutako zerrendan jasotzen diren fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio bera duten edo eraginkortasun administratiboa duten agiriei dagokionez, egiaztapen

1.-Con anterioridad al 1 de marzo de 2023 la, Facultad de Empresariales de Mondragon Unibertsitatea, presentará ante la Diputación Foral de Bizkaia la justificación correspondiente. En el plazo máximo de tres meses desde la presentación de la justificación, la Diputación Foral de Bizkaia presentará ante la Comisión de Seguimiento del presente convenio el acta de comprobación para su ratificación.

La justificación deberá contener la siguiente documentación:

- a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de los compromisos acordados, con indicación de las actuaciones realizadas y de los resultados obtenidos.
- b) Una memoria económica justificativa de los gastos derivados de la ejecución del convenio, que contendrá:
  1. Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto objeto del convenio (Ver modelo de referencia en Anexo I.).
  2. Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado 1. anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago (Anexo I).
  3. Respecto a las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a que se hace referencia en

horiek egiaztatzeko, egoki iritzitako laginketa-teknikak erabiliko dira, finantza-ekarpena behar bezala aplikatu dela frogatzeko. Kasu horretan, hartzaileari eskatu ahal izango dio hautatutako gastu edo inbertsioaren frogagiriak bidaltzeko, bai eta haiek ordainketarena ere.

4. Aurreko 1. zenbakian aipatzen den sarreren egoera-orria osatzen duten partida bakoitzeko, jarduera finantzatu duten diru-laguntza, laguntza, sarrera edo baliabideen zerrenda xehakaturik, bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria adierazita (l eranskina).
5. Dena dela, gastuaren zenbatekoa handiagoa bada Sektore Publikoko Kontratuen Legeak kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoak baino, gastua exekutatzen duen alderdiak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintzak eskatu beharko ditu zerbitzua emateko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta, gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ez bada nahikoa erakunderik halakorik hornitu edo eskaintzen duenik.

Aurkeztutako eskaintzak justifikazioan jaso beharko dira, eta, haien artean aukeratzeko, eraginkortasun- eta ekonomia-irizpideak hartuko dira kontuan. Hala, proposamen ekonomikorik onena aukeratzen ez denean, beren-beregi justifikatu beharko da inguruabar hori, memorian.

el párrafo anterior, la comprobación de los citados justificantes se realizará mediante la aplicación de las técnicas de muestreo que estimen oportunas para obtener evidencia razonable sobre la adecuada aplicación de la aportación financiera, en cuyo caso, podrá requerir a la persona receptora la remisión de los justificantes de gasto o inversión seleccionados, así como el de su pago.

4. Una relación detallada, por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos señalado en el apartado 1. anterior, de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, en su caso, que hayan financiado la actividad con indicación del importe y su procedencia (Anexo I).
5. Cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público, para el contrato menor, la parte que ejecuta el gasto deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contratación del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en la memoria la elección, cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

## Zazapigarrena: suntsiarazpena

## Hitzarmenaren

Hitzarmen hau bertan behera geldituko da hitzarmenaren xede diren jarduketak betetzen direnean edo hitzarmena suntsitzeko arrazoiak daudenean.

Amaitzeko arrazoiak:

- Indarraldia luzatzea erabaki gabe igarotzea.
- Sinatzaile guztien aho bateko erabakia.
- Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.
- Deuseztasuna deklaritzen duen erabaki judiziala.
- Legeetan aurreikusitako beste edozein arrazoiengatik

## Sortzigarrena.- suntsiarazpenaren ondorioak

## Hitzarmenaren

Hitzarmena suntsiarazten bada, haren likidazioa egingo da, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak betetzen diren zehazteko.

Sinatzaileek egin beharreko ekarpen ekonomikoak ezin dira hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastuak baino handiagoak izan. (art. 40/2015 Legearen 48.6 artikulua). Interpretatu behar da sinatzaileek hitzemandako ekarpenak hitzartutako proiektua finantzatzeko beharrak betetzera bideratuta daudela, eta, beraz, finantzaketa-soberakina kalkulatzeko, hitzartutako proiektuari egotz dakizkiokeen beste diru-sarrera edo laguntza batzuk erabili beharko dira.

## Bederatzigarrena: Hitzarmenaren izaera eta

## Septima: Resolución del convenio

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Serán causas de resolución:

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todos los firmantes
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.
- Por decisión judicial declaratoria de nulidad
- Por cualquier otra causa prevista en las leyes

## Octava.- Efectos de la resolución del convenio

En caso de resolución del convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

Las aportaciones económicas realizadas que se comprometen a realizar los firmantes no podrán ser superiores a los gastos derivados de la ejecución del convenio. (art. 48.6 de la Ley 40/2015). Debe interpretarse que las aportaciones comprometidas por los firmantes van destinadas a cubrir las necesidades de financiación del proyecto convenido, por lo que el hipotético exceso de financiación deberá ser calculado siempre en concurrencia con otros ingresos o ayudas imputables al proyecto convenido.

## Novena: Naturaleza del convenio y régimen

## araubide juridikoa

- a) Hitzarmen honek izaera administratiboa du, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren VI. kapituluan xedatutakoaren arabera.
- Hitzarmenak Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretuaren; horren bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Araudi Orokorra onartzen da, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testuategina garatzen duena.
- Hitzarmenaren garapenean eta betearazpenean aldean artean sortzen diren auziak, laugarren klausulan aurreikusitako Jarraipen Batzordean ebatzi ezin direnak, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende egonen dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legearen xedatutakoaren arabera.
- Hitzarmen honetan aurreikusten ez den orotan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko 40/2015 Legea, Aurrekontuei buruzko 5/2006 Foru Arau Orokorren testuategina onartzen duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea eta haren Erregelamendua aplikatuko dira, bai eta aplika daitekeen beste edozein xedapen ere.

## Hamargarrena: Hitzarmenaren indarraldia

Lankidetzahitzarmen hau sinatzen den egunean sartuko da indarrean, ondorioak 2022ko urtarrilaren 1etik 2022ko abenduaren 31ra bitartean izango baditu ere, bertan aurreikusitako jarduketak gauzatzen diren heinean. Urte batez luzatu ahalko da, bi

## jurídico

- El presente convenio tiene naturaleza administrativa, conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.
- El convenio cumple con los requisitos establecidos en el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.
- Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio y que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento prevista en la Cláusula cuarta, se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.
- Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

## Décima: Vigencia del convenio

El presente Convenio de Colaboración entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán desde el 1 de enero de 2022 hasta el 31 de diciembre de 2022, en tanto se desarrollen las acciones en el mismo previstas, pudiéndose

alderdiek espresuki adierazten badute hitzarmenaren indarraldia iraungi baino lehen.

Hitzarmena aurreko atalean aipatutako indarraldia amaitu delako edo bertan behera geratu delako amaituko da.

#### **Hamaikagarrena: KONFIDENTZIALTASUNA**

Aldeek adostu dute proiektuaren ondoriozko informazioari buruzko konfidentzialtasuna gordetzea. MTA-MUK emandako ikaskuntza metodologia propioaren aplikazioa bere jabetzakoa da eskusiboki, eta ikaskuntza plataformak, metodologiak eta materialak erabiltzea barne hartzen du, MTA-Muren berezko aurkezpen-formatua edozein dela ere (idatzizkoa, ikus-entzunezkoa edo beste edozein), eta ezingo da erabili haren baimenik gabe, akordio honen oinarri den proiektuaz harago. Betebehar horri lau urtez eutsiko zaio, zerbiltzua amaitzen denetik zenbatzen hasita.

Alde bakoitzak proiektuaren ondoriozko informazioaren konfidentzialtasuna mantenduko du uneoro, MTA-Muren berezko lan metodologia aplikatzean, eta, MTA-MUren alde aurreko idatzizko baimenik izan ezean, ez die informazio hori emango, ez osorik ez partzialki, MUK emandako jarduerari buruzko informazioa jakin behar duten langileak, eragileak eta etxe nagusiko edo filialetako ordezkari baimenduak ez den beste edozein pertsonari. Aldeek beren ordezkariak jakinarazi beharko diete informazioa konfidentziala dela, eta ordezkari horiei eskatu beharko diete informazioaren konfidentzialtasuna gordetzeko kontratu honek irauten duen bitartean, lau urtean (4 urte), kontratua amaitzen denetik zenbatzen hasita.

prorrogar una anualidad por acuerdo expreso de las partes antes de la finalización del mismo.

El Convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referida en el apartado anterior o por resolución.

#### **Undécima: CONFIDENCIALIDAD**

Las partes acuerdan guardar la confidencialidad sobre la información derivada del proyecto en aplicación de la metodología de aprendizaje propia y aportada por MTA-MU que es de su exclusiva propiedad, e incluye el empleo de las plataformas de aprendizaje, metodologías y los materiales, cualquiera que sea su formato de presentación (escrito, audiovisual, u otro) propios de MTA-MU y que no podrá ser utilizada sin su autorización más allá del proyecto que sirve de base al presente acuerdo. Este deber se mantendrá durante un plazo de cuatro años a contar desde la finalización del servicio. Cada una de las partes mantendrá el carácter de confidencial de la información derivada del proyecto en aplicación de la metodología de trabajo propia de MTA-MU en todo momento y, de no mediar el previo consentimiento escrito del MTA-MU, se abstendrá de revelar tal información, total o parcialmente, a cualquier persona distinta de empleados, agentes, y otros representantes autorizados de su casa matriz, o filiales, que necesiten conocer la información en relación con la actividad prestada por MTA-MU. Las partes se obligan a informar a sus respectivos representantes sobre la índole confidencial de la Información y a exigir a dichos representantes que el carácter de confidencial de la misma durante el plazo de duración del presente contrato y cuatro años (4 años) a contar desde su finalización.

**Hamabigarrena: Datu Pertsonalen Tratamendua**

**Duodécima: Tratamiento de datos personales**

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) artikulua, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, **DBAO**) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren artikulua, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, **DPBEDBLO**) diotenearekin bat etorriz.

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

- **Mondragon Unibertsitateko Enpresagintza Fakultateak datuen tratamenduaren eragilea** izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.
- **Negoio juridiko zehatzaren sustatzailea den zerbitzua atxikitzen zaion BFAren Zuzendaritza Nagusiaren partez (aurrerantzean, *Zuzendaritza eskumenduna*), eta pertsona hori datuen **tratamenduaren arduraduna** izango da.**

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, Unibertsitatea Mondragon Unibertsitateko Enpresagintza Fakultateak sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa **tratamenduaren eragilea** izango da eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

Datu pertsonalen tratamendua:

*Zuzendaritza eskumendunak* datuen **tratamenduaren arduraduna/erantzunkidea** izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta Mondragón Unibertsitatea datuen **tratamenduaren pertsona eragileari** dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

**Datuen tratamenduaren arduradunak** ondoko egingizunak bete behar ditu:

- a) “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon hamabigarren klausulan jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, **RGPD**) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante **LOPDGDD**).

Desde la fecha de efectos del presente Convenio que implica el tratamiento de datos personales:

- **Facultad de Empresariales de Mondragon Unibertsitatea** tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.
- la **Dirección General de la DFB** a la que esté adscrito el servicio promotor del negocio jurídico concreto (en adelante *Dirección competente*), será la persona **responsable del tratamiento** de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la Facultad de Empresariales de Mondragon Unibertsitatea será **encargada de tratamiento** y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la *Dirección competente*, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Tratamiento de datos personales:

La *Dirección competente* tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable/corresponsable del Tratamiento** y la Universidad de Mondragón tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **encargada del Tratamiento**.

Corresponde a la persona **responsable del tratamiento**:

- a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en la calusula duodecima “Tratamiento de datos



baimentzea.

b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

“Datu pertsonalen tratamendua” izeneko hamabigarren klausulan berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsonak fisikoak edo juridikoak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko hamabigarren klausulan jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmen mandatuan ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduradunatzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

Hitzarmena gauzatuakoa, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko hamabigarren klausulan ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. *Zuzendaritza eskumendunak* eskatutakoarekin egonez gero, “*Datu pertsonalen tratamendua*” eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak

personales”.

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

En la cláusula decimosegunda “Tratamiento de datos personales” es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por la Universidad de Mondragón. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en la cláusula decimosegunda “Tratamiento de datos personales”, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en la cláusula decimosegunda “Tratamiento de datos personales”, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la *Dirección competente* estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un “*Tratamiento de datos personales*” actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento

DBAOren 28. artikulua dioenari jarraiki, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko hamabigarren klausulan jasotakoa osatzen dute:

a) Datu pertsonalak hitzarmena/ betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, *Zuzendaritza eskumendunak* unean-unean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, **10 eguneko epean**, horren berri jakinarazi beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari*.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikulua ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurru tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentziasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoen esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituen jarraiki.

d) Hitzarmena gauzatzekoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentziasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduen ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

Betebehar hori lotzen zaio, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoaren kontura, tratamenduen edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonen sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentziasuna gorde behar dutela jardura amaitutakoan edo

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en la cláusula decimosegunda "Tratamiento de datos personales":

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la *Dirección competente* por escrito en cada momento. La persona física o jurídica con la que se realice el convenio en el **plazo de 10 días hábiles** a la *Dirección competente* cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su

jarduera horretatik banandutakoan ere.

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerranda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentziasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia *Zuzendaritza eskumendunaren* esku izan beharko dute une oro.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonen beharrezko prestakuntza ematea.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBAren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri *Zuzendaritza eskumendunari* jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala denean, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkari(en)ak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon hamabigarren klausulan esaten denari jarraiki, honakoak **itzultzeko edo deusezteko** konpromisoa

desvinculación.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la *Dirección competente* dicha documentación acreditativa.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la *Dirección competente*, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por la persona física o jurídica con la que se realice el convenio/ como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en la cláusula decimosegunda "Tratamiento de datos personales" a **devolver o destruir**:

hartzen du:

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- Hitzarmena sinatu egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.
- Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik,
- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por la persona física o jurídica con la que se realice el convenio por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna.

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

j) “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon hamabigarren klausulan jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

k) DBAOren 33. artikulua xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa *Zuzendaritza eskumendunari* berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentziasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentziasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea,

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en la cláusula decimosegunda “*Tratamiento de datos personales*”.

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la *Dirección competente*, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición,

tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmena sinatu egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoaren aurrean, azkenak gertaera horren berri eman berko dio *Zuzendaritza eskumendunari* ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. *Zuzendaritza eskumendunari* lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

m) Zuzendaritza eskumendunarekin lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiaturako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurreiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Era berean *Zuzendaritza eskumendunaren* eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du *Zuzendaritza eskumendunak* egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

n) DBAOren 30.2 artikulua dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean, *Zuzendaritza eskumendunaren* partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikulua jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la persona física o jurídica con la que se realice el convenio ésta debe comunicarlo a la *Dirección competente* con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la *Dirección competente*, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Colaborar con la Dirección competente en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto .

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Asimismo, pondrá a disposición de la *Dirección competente*, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la *Dirección competente*.

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la *Dirección competente* (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduz eragiten duten beste pertsona batzuen eta *Zuzendaritza eskumendunaren* (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak.
  - Egindako tratamenduaren kategoriak.
  - Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:
    - Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.
    - Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentziasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.
    - Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.
    - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.
  - ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak *Zuzendaritza eskumendunari* helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak/ irauten duen artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.
  - o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.
- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o , en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la *Dirección competente* (persona responsable del tratamiento).
  - Categorías de tratamientos efectuados.
  - Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
    - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
    - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
    - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
    - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
  - ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la *Dirección competente* a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la *Dirección competente* toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.
  - o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrak eta datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek *Zuzendaritza eskumenduna* eta DBAOren 28.3 artikulua jasotzen duen hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoa lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen/ honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisikoak edo juridikoak *Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko* beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko klausula honetan jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena/ gauzatzen ari den artean, *Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko* eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko klausula honetan jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak *Zuzendaritza eskumendunari* jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, albait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

#### Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Hitzarmena ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharrek jarduera hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapan horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, *Zuzendaritza eskumendunaren*

La presente cláusula relativa al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la *Dirección competente* y la persona física o jurídica con la que se realice el convenio, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en de este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la persona física o jurídica con la que se realice el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la *Dirección competente*, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en esta cláusula "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la *Dirección competente* no contemplados en esta cláusula "Tratamiento de datos personales", la persona física o jurídica con la que se realice el convenio/ tiene que ponerlo en conocimiento de la *Dirección competente*, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

#### Sub-encargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a las personas física o jurídica con la que se realice el convenio que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la

aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legerari, hitzarmen ezarritakoari eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako aginduei men egin beharko die.
- Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduen arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori *Zuzendaritza eskumendari* helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearren edo lehengoan ordez jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari*, gehienez ere, 10 eguneko epean. *Zuzendaritza eskumendunak* komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

Mondragon Unibertsitateko Enpresagintza Fakultatea  
Facultad de Empresariales de Mondragon Unibertsitatea  
Sin./ Fdo.:  
Lander Beloki Mendizabal

BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko foru DIPUTATUA

POR LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, LA DIPUTADA FORAL DE SOSTENIBILIDAD Y MEDIO  
NATURAL

Sin./ Fdo.: Amaia Antxustegi Ziarda,

*Dirección competente.*

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la *Dirección competente.*
- Que la persona física o jurídica con la que se realice el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio/ el cual será puesto a disposición de la *Dirección competente* a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

La persona física o jurídica con la que se realice el convenio informará a la *Dirección competente* en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la *Dirección competente* a dicha comunicación equivale a su oposición.



## I ERANSKINA / ANEXO I

Sarreraren eta gastuen justifikazio erreferentzia-eredua.

Justificación ingresos y gastos, modelo de referencia

## RELACIÓN CLASIFICADA DE GASTOS

(elaborarlo para cada uno de los conceptos de gasto)

### CONCEPTO DE GASTO:

(cifras en euros)

#### (Opción 1)

Fecha Factura	Proveedor + N° de factura	Factura			Imputado al proyecto		Fecha pago
		Bse imponi.	IVA soporta	Total (€)	%	Importe (€)	
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
					<b>Total gasto imputado</b>		

#### (Opción 2)

N° cuenta Mayor	Denominación cuenta gasto	Gasto contabilizado	Imputado al centro	
			%	Importe (€)
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
			<b>Total gasto imputado</b>	

**Nota:** Puede utilizarse esta opción 2 cuando la contabilidad de la entidad está organizada de tal manera que las cuentas de gasto del "libro mayor" coinciden con los conceptos de gasto exigidos en el "estado de gastos" de la cuenta justificativa.

**RELACIÓN CLASIFICADA DE GASTOS**

**CONCEPTO DE GASTO:**

Gastos de personal (personal laboral)

(cifras en euros)

Periodo		Nombre del trabajador	Categoría laboral	Salario bruto año	S.S. cargo empresa año	Gastos imputados al Centro		
nº días contrato	% jornada					%	Salario bruto	S.S. cargo Esa.
		<b>Personal titular del Centro</b>						
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
			<b>Total personal titular</b>					
		<b>Personal sustituto del Centro</b>						
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
			<b>Total personal sustituto</b>					
		<b>Personal indirecto del Centro</b>						
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
			<b>Total personal indirecto</b>					
			<b>Total personal del Centro</b>					



## ESTADO DE GASTOS E INGRESOS : Explicación de los conceptos

(entidades sin ánimo lucro)

(Cumplimentar estado gastos e ingreso aplicando principios y normas de contabilidad generalmente aceptadas)

### Cuentas Estado de gastos:

#### **Gastos por ayudas y otros**

a) Ayudas monetarias (650)

Ayudas concedidas a personas físicas, familias y entidades, en cumplimiento de los fines propios.

Por ej.: subsidios, becas, pagas, premios...

b) Ayudas no monetarias (651)

Prestaciones de carácter no monetario concedidas a ... (idem anterior)

c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno

(653) Gastos voluntarios y otros colaboradores: transporte, comida, vestuario... No media remuneración.

(654) Reembolsos gastos órgano de gobierno, en el desempeño de su función, debidamente justificado.

d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)

Reintegro de subvenciones, donaciones y legados que habiendo sido imputados a resultados, sean exigibles por incumplimientos...

#### **Aprovisionamientos (Gastos de atención directa)**

a) Compras de bienes y aprovisionamiento para la actividad (600,601,602)

(600) Compra de bienes destinados para la actividad

(602) Compra otros aprovisionamientos (alimentación, ropa, medicinas, bonos viaje usuarios, material escolar, entrada cines)

b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)

Aquellos que formando parte de la actividad propia de la entidad (atención directa) se encarga a otras empresas

(formación por entidades, catering, médicos, servicios de colonias/ocio, psicólogo usuarios...)

c) Variación (+,-) existencias bienes destinados a actividad (610)

Diferencia positiva o negativa, que surge por cargo de las existencias finales y abono de las existencias iniciales

d) Deterioro mercaderías, materias primas y otros aprovisionamientos (6931,6932,6933)

#### **Gastos de personal (atención directa e indirecta)**

a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)

	(640)	Remuneraciones fijas y eventuales al personal de la empresa.	
	(641)	Indemnizaciones por despido y jubilaciones anticipadas	
b)	Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros)		(642,643,649)
	(642)	Seguridad social cargo empresa	
	(643)	Retribuciones l/p mediante sistema de aportación definida (aportac. A plan pensiones a una entidad separada para retribuc. A l/p del personal por jubilación o retiro)	
	(649)	Otros gtos. Sociales: en cumplimiento de disposición legal o voluntariamente (economatos, comedores, seguros vida, formación personal contratado)	
c)	Provisiones	(644,795)	
	(644)	Retribución a l/p mediante sistema de prestación definida (aportac. devengadas por remuneraciones a l/p al personal de la empresa por jubilación o retiro, articulado por sistema de prestación definida. Es como dotar provisión para retribuc. Futuras a l/p por obligación legal o contractual, suelen haber activos afectos en balance)	
	(795)	Diferencia positiva entre el importe de la provisión existente y el que corresponda al cierre del ejercicio o en el momento de atender la correspondiente obligación.	

**Otros gastos (Gastos necesarios para la prestación del servicio, que no son de atención directa)**

a)	Servicios exteriores	(62)	
	Arrendamientos y cánones		
	Reparaciones y conservación		
	Servicios profesionales independientes	(diferenciar de los de 607)	
	Transporte		
	Prima de seguros		
	Servicios bancarios y similares		
	Publicidad, propaganda y relaciones públicas		
	Suministros agua, luz y otros		
	Otros servicios (los no comprendidos en anteriores, los de viaje del personal, incluido transporte, los de oficina no incorporados en otras, material y servicio de limpieza...)		
b)	Tributos	(631,634,636,639)	
	(631) Otros tributos (IBI...)		
	(634) Ajustes negativos en IVA, consecuencia regularización fin año Regla Prorrata.		
	(639) Ajuste positivo en IVA, por regularización fin año Regla Prorrata		
c)	Pérdidas por deterioro y varia provis operaciones	(655,694,695,794,795)	

(694) Correc valorativa al cierre por derioro reversi saldos de clientes y deudores.

(695) Dotac provisi opera comerciales, por compromisos asumidos en contratos, garantías, servic post venta...

(795) Exceso de provisión. Diferencia (+) entre provisión existente y el que corresponde al cierre

d) Otros gastos de gestión corriente (656,659)

(659) Otras pérdidas gestión corriente, q no figuren en cuentas anteriores. Ej. Regulariz anual utillaje y herram.

(650) Insolvencias firmes de clientes.

**Amortización de inmovilizado** (68)

**Gstos financieros** (66)

### Cuentas Estado de ingresos:

#### **Ingresos entidad por actividad propia**

a) Cuotas asociados y afiliados (720)

b) Aportaciones de usuarios (721)

c) Ingresos patrocinadores y colaborado (722,723)

d) Subvenciones D.F.Bizkaia (74)

e) Subvenciones Gobierno Vasco (74)

f) Otras subvenciones (74)

g) **Donaciones** (747)

h) Reintegro de ayudas y asignaciones (728)

i) Prestación de servicios (702)

#### **Otros ingresos de la actividad**

a) Por arrendamientos (752)

b) Por servicios diversos (759)

c) Otros

#### **Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio**

a) Subvenc. capital traspasadas al excedente (745)

b) Donac., legados capital traspasa al exced (747)

